

УДК 82 – 343.4
ББК 83.014.4
Ц 59
И.В. Цикушева

**Лингвистические средства создания
комического эффекта в сказках**
(Рецензирована)

Аннотация:

На материале русской и английской сказки анализируются лингвостилистические приёмы, обеспечивающие достижение комического эффекта. Рассматривается типология языковых средств создания комизма. Выделяются основные уровни и приёмы создания комического эффекта, характерные для языка сказки.

Ключевые слова:

Языковые средства комизма, ономапопея, спунеризм, метатеза, аллитерация, алогизм, гипербола, каламбур, перифраз, пародия, авторские окказионализмы.

Проблема наличия в языке системы средств, использующихся исключительно в целях создания комического эффекта, остаётся открытой. В значительной степени это объясняется тем, что не разработана единая система, которая включала бы все языковые средства создания комического эффекта (далее - ЯСК).

Поскольку единой типологии ЯСК не существует, обратимся к классификации приёмов создания комизма в работах некоторых российских и зарубежных учёных. Так, В.В. Виноградов считает, что каламбур, или игра омонимами, прямым и переносным значением, - один из основных способов создания комического эффекта [1: 137]. Согласно Л.М. Васильеву, авторские окказионализмы, созданные писателем с помощью остроумного соединения разных слов, являются важнейшими лингвостилистическими приёмами создания комического [2: 86]. М.А. Панина усматривает специфическое средство сатиры и юмора в гиперболе [3: 245].

В зарубежных исследованиях также не существует единства относительно наиболее типичных приёмов создания комического эффекта. Например, Д. Чьяро основным комическим приёмом считает алогизм, под которым понимается нарушение сочетаемости на различных языковых уровнях [цит. по 4: 79]. Д. Кристэл представляет целый каскад стилистических приёмов, создающих комический эффект: это каламбур, синтаксическая омонимия, алогизм, авторские неологизмы [цит. по 4: 40].

Мы попытались классифицировать названные выше стилистические приёмы создания комического эффекта, сведя их в единую систему ЯСК, для определения общих тенденций их функционирования в текстах сказок.

Прежде всего, представляется целесообразным выделить уровни создания комического эффекта: фонетический, лексико-семантический, стилистико-грамматический. На фонетическом уровне к основным ЯСК в текстах сказок следует отнести людические (игровые) стратегии, основанные на обыгрывании определённых звуковых эффектов. Фонетическая шутка непритязательна и создаёт непринужденность обстановки, характеризуя свободное отношение к форме речи и возбуждая эстетическое удовольствие. Причины создания комизма через звуковую форму лежат как в особенностях психофизиологических механизмов восприятия звукового потока речи, так и в тех смыслах, которые человек как субъект культуры придаёт звуковым знакам. В целях создания комического эффекта в сказках используются: ономапопея (звукоподражание), спунеризм (фонетическая перестановка на уровне сочетания слов), метатеза (фонетическая перестановка на уровне слова), аллитерация (повторение одинаковых или однородных согласных звуков) [5: 246, 453: 25], ср.:

«Дядя Фёдор песню запел, а трактор ему подпевал. Очень хорошо у них выходило:

-Во поле берёзонька...

-Тыр-тыр-тыр.

-Во поле кудрявая...

-Тыр-тыр-тыр.

-Люли-люли...

-Тыр-тыр-тыр... [6: 69]

В приведённом примере ономотопея, воспроизводящая звук работающего мотора, образует своеобразный рефрен, который переплетается со строками известной народной песни, налагается на них и создаёт смысловую двуплановость, которая и положена в основу комического эффекта.

Ономотопея широко используется в сказках английских авторов:

So Tiger came closer, and he leant over the back of Roo's chair, and suddenly he put out his tongue, and took one large golollop [7: 147].

В приведённом примере лексическая единица *gulp* разложена на три слога *go-lo-llop*, что имитирует звук, производимый в процессе жадного заглатывания.

Метатеза, спунеризм и аллитерация также широко используются в целях создания комического эффекта, ср.:

"Help, help!" cried Piglet, "a Heffalump, a Horrible Heffalump!.. Help, Help, a Horrible Hoffalump!.. Hoff, Hoff, a Hellible Horralump! Holl, Holl, a Hoffable Hellerump!" [7: 65].

"Go to the banks of the great grey-green greasy Limpopo River..." [8: 75].

Фонетические средства создания комического эффекта приобретают особое значение в сказках, где они выполняют функцию сближения речевой фактуры сказок со стихией детской речи, с изобретательностью и оригинальностью языка детей. Особенно яркие примеры так называемых «перевёртышей» и «бессмыслиц», наблюдаются в английских сказках, так как, по словам С.Я. Маршака, именно англичане являются «родоначальниками «поэзии бессмыслиц», любителями и мастерами юмора, ни одна политическая речь или даже проповедь не обходится в Англии без острой приправы шутки или каламбура» [9: 123].

Наибольшее разнообразие ЯСК наблюдается на лексико-семантическом уровне. Комическими свойствами на данном уровне обладают такие стилистические фигуры, как алогизм, гипербола, каламбур, перифраз, пародия.

Алогизм, или умышленное нарушение логических связей с целью подчеркивания внутренней противоречивости той или иной идеи является одним из основных приёмов, используемых для создания комического эффекта, ср.:

«И меня тоже в море тянет. Очень я по океанам тоскую. Только я воды боюсь» [6: 9].

«Ой, мама! Значит, я уже умер. Скорее в больницу побегу!» [6: 112].

Нарушение логики связано с противоречивостью используемых формулировок (*в море тянет - воды боюсь*) и несовместимостью понятий (*умер – побегу*).

В английских сказках алогизм является одним из наиболее распространённых способов создания комической ситуации, ср.:

"And the cows are almost cooing, and the turtle-doves are mooing..." [7: 178].

"He had been staying with Christopher Robin for a few seconds..." [7: 123].

"Once upon a time, a long time ago, about last Friday..." [7: 29].

Комический эффект приведённых высказываний состоит в абсурдности используемых формулировок: коровы «воркуют», горлицы «мычат»; *to stay with* (*гостить у кого-либо длительное время*) не согласуется с выражением *for a few seconds* (*в течение нескольких секунд*); *a long time ago* (*давным-давно*) не согласуется с *about last Friday* (*примерно в прошлую пятницу*).

Алогизм широко применяется как приём создания комического эффекта в сказках. Прежде всего, этому содействует сама «сказочность» фабулы, которая допускает наличие элементов нереального, невероятного как основы для развития сюжета. Кроме того,

«перевёртыши» отражают богатство детской фантазии и приближают текст сказки к её основному читателю – детям.

В целях создания комического эффекта используется также гипербола, под которой понимается образное выражение, содержащее непомерное преувеличение размера, силы или значения какого-либо предмета или явления [5: 204], ср.:

Корова Мурка молока много давала. Так много, что с каждым днём всё больше и больше. Все вёдра с молоком стояли. Все банки. И даже в аквариуме молоко было. Рыбки в нём плавали [6: 43].

Развёрнутая гипербола, основанная на понятии «много», определяет речевую экспрессию данного текста (гипербола реализуется через повтор *много - так много, больше и больше, все – все*).

В английских сказках гипербола является одним из ведущих ЯСК, ср.:

He ran through the ti-trees; he ran through the mulga; he ran through the long grass; he ran through the short grass; he ran through the Tropics of Capricorn and Cancer; he ran till his hind legs ached [8: 94].

В данном примере гипербола создаётся за счёт многообразных повторов (*he ran – he ran*), использования аккумулятивного стиля (*he ran through the grass...he ran through the long grass...he ran through the Tropics of Capricorn...*) и алогизма (тропики Козерога и Рака, так как они находятся в разных полушариях, не могут быть одновременно пересечены).

По В.Я. Проппу, каламбур – «один из типов острот. Это острота, возникающая на основе использования собственно языковых средств» [10: 95]. Столкновение омонимов всегда неожиданно и даёт большие возможности для их обыгрывания и может быть средством создания каламбура, или игры слов, ср.:

«Вот я уточнить хочу, - спрашивает профессор, - как будет на кошачьем языке: «Не подходите ко мне, я вас оцарапаю»?

Матроскин отвечает:

-Это не на языке, это на когтях будет. [6: 93].

В приведённом примере обыгрываются различные значения слова «язык» (система словесного выражения; орган человека), ср. также:

“The thing to do is as follows. First, Issue, a Reward. Then – ““Just a moment... What were you saying? You sneezed just as you were going to tell me”. “I didn’t sneeze.” “Yes, you did, Owl” [7: 54].

Приём перифраза, который трактуется как замена названия лица, предмета или явления описанием их существенных признаков или указанием на их характерные черты, является ещё одним способом создания комического эффекта [5: 424], ср.:

“Jaguar had not finished the sentence before Slow-and-Solid quietly dived into the turbid Amazon... and came out on the bank where Stickly-Prickly was waiting for him” [8: 107].

Комический эффект создаётся за счёт использования перифраза, включающего эпитеты, которые характеризуют отличительные черты персонажей: *Slow-and-Solid* (Медлительная-и-Твёрдая - о черепахе), *Stickly-Prickly* (Колючий Забияка – о еже), ср. также:

“My young friend, if you do not now, immediately and instantly, pull as hard as ever you can, it is my opinion that your acquaintance in the large-pattern leather ulster will jerk you into yonder limpid stream before you can say Jack Robinson” [8: 81].

Комизм приведённого высказывания создаётся за счёт использования следующих перифраз: *your acquaintance in the large-pattern leather ulster* - знакомый в пальто из тесненной кожи (о Крокодиле), *yonder limpid stream* - прозрачный поток (о реке Лимпопо). Неожиданная концовка - *before you can say Jack Robinson* («ты и ахнуть не успеешь» - усиливает комический эффект данного фрагмента, переходящего от высокого стилистического тона к разговорно-фамильярному.

Пародия, под которой понимается имитация в комических целях индивидуальной манеры, стиля, направления, жанра или стереотипов речи, поведения, находит широкое применение в текстах современных английских сказок [5: 407], ср.:

-Он всё словарь составлял «Русско-кошачий».

-Русско-кошачий не знаю, а «Охотничье-собачий» составлял. [6: 11]. Ср. также:

“Owl lived at *The Chest-nuts, an old-world residence of great charm*” [7: 52].

На словообразовательном уровне комичность текста создаётся при помощи авторских окказионализмов, производных слов, слов-слитков (контаминации). Преимущественно «шутливые слова» создаются по продуктивным словообразовательным типам, ср.:

«...Жизнь у меня была сложная, полная лишений и выгоняний» [6: 50].

«Всплывает он, всплывает, а у него никак не всплывается» [6: 56].

Сравним также примеры из произведений английских авторов:

“*And the cows are almost cooing, and the turtle-doves are mooing, which is why a Pooh is poohing in the sun*” [7: 178].

Авторские неологизмы придают тексту оригинальность, образность и шутливую окраску (*poohing* от *teaching*).

В качестве одного из средств создания комического эффекта на стилистико-грамматическом уровне можно назвать случаи, когда субъект комического отклоняется от грамматической нормы. Наиболее яркое синтаксическое средство создания комического эффекта представлено неверным порядком слов. Используются другие сознательные грамматические нарушения, например, недопустимое в грамматике английского языка так называемое «двойное отрицание», ср.:

“*If he never eats nothing he’ll never get bigger*” [7: 145].

В целом, язык сказки включает большой арсенал лингвистических средств создания комического эффекта. Дальнейшие исследования в этой области представляются нам актуальными и перспективными.

Примечания:

1. Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики. М., 1981. 319 с.
2. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. М., 1990. 176 с.
3. Панина М.А. Комическое и языковые средства его выражения: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1996. 170 с.
4. Rodway A.E. English comedy. L., 1975. 511 p.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М., 1990. 682 с.
6. Успенский Э. Дядя Фёдор, Пёс и Кот. М., 2006. 124 с.
7. Milne A.A. The World of Winnie-the-Pooh. М., 1983. 445 p.
8. Kipling R. Just So Stories. М., 1979. 253 p.
9. Аутлева Ф.А. Лексико-семантические особенности переводов С.Я. Маршака // Вестник АГУ. Майкоп, 2008.
10. Пропп В.Я. Проблемы комизма и смеха. М., 1976. 321 с